

**L'Astratto**

Voglio sì, vò cantar: forse cantando  
 Trovar pace potessi al mio tormento.  
 Ha d'opprimere il duol forza il cocento;  
 Sì, sì, pensiero, aspetta:  
 A sonar cominciamo  
 E a nostro senso una canzon troviamo.

Hebbi il core legato un di  
 d'un bel crin...

La stracerei: subito ch'apro un foglio  
 Sento che mi raccorda il mio cordoglio.

Fuggia la notte  
 e sol spiegava intorno...

*Parlato*

Eh, si confondon qui la notte'el giorno!

*Presto*

Volate, o Furie,...

*Adagio*

...e conducete un miserabile  
 al foco eterno!

*Parlato*

Ma che fo nell' inferno?

Al tuo ciel vago desio  
 spiega l'ale e vanne...

À fè, che quel che ti compose  
 Poco sapea dell'amoroso strale!  
 Desiderio d'amante in ciel non sale.

Goderò sotto la luna...

Hor questa si ch'è peggio!  
 Sà il destin degl'amanti e vuol fortuna!

*Adagio*

Misero i guai m'han da me stesso astratto  
 E cercando un soggetto  
 Per volerlo dir sol cento n'ho detto.

*Adagio*

Chi nel carcere d'un crine  
 I desiri hà prigionieri,  
 Per sue crude aspre ruine  
 Nemen suoi sono i pensieri.

**"The Distracted One"**

Yes, I want to sing: perhaps in singing  
 I'll be able to find peace for my torment.  
 Music has the power to overcome suffering;  
 Yes, yes, my thoughts, wait:  
 We'll begin to play,  
 And we'll find a good song for this mood I'm in...

"Once my heart was bound  
 by beautiful tresses..."

I should rip this one up! The minute I turn the  
 page,  
 I'm reminded of my grief.

"The night has flown  
 And the sun shines all around..."

*Spoken*

Hah, here they confuse day and night!

*Presto*

"Fly away, o Furies..."

*Adagio*

...and take this wretch with you  
 into the eternal fire!"

*Spoken*

But what am I doing in hell?

"To your heaven, o delightful desire,  
 unfold your wings and fly..."

Honestly, whoever wrote you  
 Knew very little about Love's arrows!  
 A lover's desire does not ascend to heaven.

"I shall delight in the moonlight..."

Now, this one's even worse!  
 It knows fate of lovers yet expects good fortune!

*Adagio*

Wretched me, my troubles have pulled me apart,  
 And looking for my subject, wanting to say one  
 thing,  
 I have said a hundred.

*Adagio*

One who is imprisoned by his desires  
 In a jail of beautiful tresses,  
 In his own cruel, harsh ruin

Chi, ad un vago alto splendore  
Diè fedel la libertà  
Schiavo alfin tutto d'amore  
Nemen sua la mente havra.

Quind'io, misero e stolto,  
Non volendo cantar,  
Cantato ho molto.

**Respira, mio core,**

Respira, mio core,  
Rallegrati, oh lasso!  
Mia Lilla in un sasso  
Tutto ha versato il suo rigore.  
Quasi d'averle usate ora si penta,  
Le durezza tormento  
E perch'ognun da lei pietade impetre  
Cerca fiamme d'amor fin dalle pietre.

Speranze, tornate,  
Svegliatevi, affetti!  
Concenti e dilette  
Dalle battute sue lieti sperate.  
Gitta in pezzi il suo cor empio, inumano,  
Lilla col ferro in mano  
E acciò sue tenerezze a ognun sian note,  
I più duri macigni odia e percuote.

Costanza gradita!  
Miei giorni tranquilla  
Cortese mia Lilla,  
Leva i sassi e gl'inciampi alla mia vita.  
Perché accesa di te mio cor l'intendi,  
Suscita mille incendi  
E per esserti alfin più sviscerata,  
Delle viscere altrui mostrasi armata.

**L'amante segreto**

Voglio, voglio morire,  
Più tosto ch'il mio mal venga à scoprire.

Ò disgrazia fatale!  
Quanto più miran gl'occhi il suo bel volto  
Più tien la bocca il mio desir sepolto:  
Chi rimedio non hà taccia il suo male,  
Non resti di mirar chi non hà sorte,  
Nè può da sì bel ciel venir la morte.

La bella donna mia sovente miro  
Ed ella à me volge pietoso il guardo,  
Quasi che voglia dire:  
"Palesa il tuo martire",

Does not even possess his own thoughts.

One who has faithfully pledged his liberty  
To a high shining ideal,  
A complete slave to love,  
In the end cannot even possess his own mind.

Therefore I, miserable and stupid,  
Not wanting to sing,  
Have sung quite a lot.  
*(translation: Ellen Hargis after Dixon/Panthaki)*

**Respira, mio core!**

Breathe again, my heart!  
Be glad again;  
My Lilla has thrown  
Her harsh cruelty to the rocks  
Regretting all the pain that she inflicted  
Upon the one that begged for mercy  
While trying to awaken  
Love in a stony heart.

Return, my hopes,  
Awake, fond thoughts!  
You hope for sweet delights of love  
From her battle.  
Lily, sword in hand,  
Breaks open her cruel and savage heart,  
Demolishing the harsh and rocky crags  
So that all should see the tenderness inside.

Lovely constancy!  
My gracious Lily,  
Make my days serene,  
Move away the rocks and obstacles of my life.  
See how my heart burns,  
As bright as a thousand fires,  
Take it, so that all can see you,  
Armed with the heart of your beloved.  
*(translation: Massimo Ossi)*

**L'Amante Segreto**

I want to die,  
Rather than have my ill come to be discovered.

Oh, fatal disgrace!  
The more my eyes see her beautiful face,  
The more my lips will remain sealed,  
He who has no remedy hides his illness.  
One who has no hope can only look,  
And death couldn't come from such a fair sky.

I often look at my lovely lady,  
And she turns a pitying look at me,

Chè ben s'accorge che mi struggo e ardo.  
Ma io voglio morire  
Più tosto ch'il mio mal venga à scoprire.

L'erbetta, ch'al cader di fredda brina  
Languida il capo inchina  
All' apparir del Sole  
Lieta verdeggia più di quel che suole:  
Tal io, s'alcun timor mi gela il core,  
All' apparir di lei prendo vigore.  
Ma io voglio morire  
Più tosto ch'il mio mal venga à scoprire.

Deh, getta l'arco poderoso e l'armi,  
Amor, e lascia omai di saettarmi!  
Se non per amor mio  
Fallo per onor tuo, superbo Dio,  
Perchè gloria non è d'un guerrier forte  
Uccider un chi stà vicino à morte.

#### **Questa è la nuova**

Questa è la nuova  
Ch'io v'ho dà dire amanti,  
Ch'amando non si trova  
Altro che pene e pianti,  
Ben il mio cor il prova  
E volete ch'io canti.

Senta, senta chi brama  
La canzonetta udire:  
Non s'ama, no non s'ama  
Senza pena e martire  
A chi m'invita e chiama  
Altro non hò che dire.

Deh, cantar non mi fate,  
Che la canzon peggiora,  
Quante bevan de ingrate  
Fugge che s'innamore.  
Ha poca caritate  
Chi vuol ch'io canti ancora.

#### **Orfeo**

Poi che riseppe Orfeo che la sua vaga  
e bella Euridice  
Tocca dal fiero dente d'aspide velenoso  
Estinta al suol cadea; sbigottito e dolente  
Rivolti i lumi all'etra  
Spiegò tai carmi al suon' della sua cetra.

*Aria:*

Crude stelle, ò m'uccidete

As if to say  
"Reveal your torment",  
For she is well aware that I am consumed and  
burn.  
But I want to die,  
Rather than have my ill come to be discovered.

The grasses, which covered by the frost,  
Languishing, bow their heads,  
At the appearance of the sun,  
Happily become even greener than before:  
Thus I, when fear has frozen my heart,  
Recover my strength when she appears.  
But I want to die,  
Rather than have my ill come to be discovered.

Oh, throw away your mighty bow and arrows,  
Love, and stop shooting at me now!  
If not for my sake,  
Then for your own honor, proud god,  
For there is no glory for a great warrior  
In killing one already so close to death.  
*(translation: Ellen Hargis)*

#### **Questa è la nuova**

This is the news  
That I have to tell you, lovers,  
In loving, nothing can be found  
But pain and tears:  
My heart knows this well,  
And yet you want me to sing about it.

Listen, listen, you who desire  
To hear my song:  
There is no love  
Without pain and torment  
To you who invite and call me  
I have nothing else to say.

Alas, don't make me sing,  
For the song just gets worse,  
As he who is in love avoids  
Such ungrateful drinks.  
They who want me still to sing  
Are lacking in charity!  
*(translation: Ellen Hargis)*

#### **Orfeo**

When Orfeo learned that his charming  
and beautiful Eurydice,  
Touched by the fierce tooth of a venomous snake  
Fell to the ground, dead; dismayed and sorrowful,  
And turning his eyes to heaven,  
He played these verses to the sound of his lyre:

Ò pietose mi rendete  
La mia cara Euridice.  
Dite voi superni Numi  
Se con questi mesti lumi  
Di mirarla Orfeo più lice.

*Recitativo:*

Ah, che son sordi i Dei,  
Nè ascoltano le stelle i pianti miei.  
Ah, ch'in van mi lamento  
S'altri ch'il rio non ode,  
E le fiere selvaggie, e sassi, e'l vento.

*Adagio:*

Pianga il rio al pianto mio  
Piangan' meco in queste selve  
Le più crude irate belve,  
Lacrimate mesti e lassi,  
Duri sassi,  
E tù pur, pietoso vento,  
Accompagna il mio lamento  
E dite: "Orfeo infelice,  
È morta la tua cara Euridice."

*Adagio:*

È morta la mia cara Euridice,  
E quanto giusto per sua morte è il pianto  
È inutil altrettanto.  
Andrò nel basso Averno  
L'involerò di grembo à Pluto istesso,  
Che forse tanto fia  
À questa Cetra mia  
Dal ciel permesso.  
E se fia che mercè di questa Cetra  
Torni Euridice all' Etra  
Sarà il mio canto vezzoso  
Tanto che torneranno  
Al primo lor' contento  
Le fiere, i sassi,  
Il ruscelletto, e'l vento.

**Aspettate! adesso canto.**

Aspettate! adesso canto.  
Ecco che suona, e intanto,  
Ditemi, come la desiderate.  
La volete d'amore, di sdegno,  
Di martello, di partenza  
In rimprovero, in honore,  
O tutta quanta di maledicenza?  
Concitata, patetica, soave?  
Sopra qual chiave:  
Di ge sol re ut? Di ce sol fa ut?  
Io canterei, ma non vi dichiarate;

*Aria:*

Cruel stars, either kill me  
Or, mercifully, return to me  
My darling Eurydice.  
Tell me, O you gods divine,  
If with these sad eyes  
Orfeo shall be allowed to see her again.

*Recitativo:*

Ah, the gods are deaf,  
Nor do the stars hear my weeping;  
Ah, I lament in vain  
If none but the river hears me,  
Or the wild beasts, the rocks, and the wind.

*Adagio:*

The river weeps at my weeping;  
In the wilderness the most cruel, angry beasts  
Weep with me,  
They cry, sad and spent;  
You harsh rocks,  
And you too, pitying wind,  
Accompany my lament,  
And say: "Unhappy Orfeo,  
Your dear Eurydice is dead".

*Adagio:*

My darling Eurydice is dead,  
And however justified by her death is my weeping,  
It is useless nonetheless.  
I shall go to deepest Avernus;  
I shall steal her from the lap of Pluto himself;  
For perhaps such will be  
The permission  
Heaven grants this lyre;  
And if it should happen that by the grace of this  
lyre,  
Eurydice is returned to the light,  
My song shall be so delightful  
That the beasts,  
The rocks,  
The stream, and the wind  
Shall return to their happy state.  
(translation: Ellen Hargis)

**Aspettate! adesso canto**

Wait! I'm singing now,  
And here, he's playing, so  
Tell me, what do you want?  
Do you want it about love, scorn,  
Jealousy, breaking up,  
Reproach, honor,  
Or something completely scandalous?  
Agitated, melancholy, or sweet?

Aspettate! aspettate!  
Se volete ch'una stanza  
Sia con trilli e passeggiate,  
E l'altra su'l cromatico aggiustata,  
Habbia diesis e bemolli in abbondanza,  
Chi poi facc'in consonanza  
E le settime e le quarte...  
Ma, voltiamo un po' le carte:  
Trovarete canzoni regalate.

Aspettate! adesso canto.  
Ecco che suona, e intanto,  
Ditemi, di chi la desiderate:  
Di quel uom cotanto raro  
Che d'un re portava il nome?  
O di chi nel suo cognome  
In superlativo è caro?  
Io ne studio più d'un paro  
E qui tutte ve le mostro,  
Ma bramando il gusto vostro  
Vorrei sentirvi dir:  
"Questa, questa cantate!"

Aspettate! fermatevi, ascoltate!  
"E per voi dovrà penare  
Un amante che v'adora:  
Occhi belli e fia ch'io mora  
Mentre la colpa sua solo è d'amare:  
Deh, lacrime amare!  
Per ammollir quel core indarno uscite".

Ma piano; sentite:  
Lasciamo andar di grazia  
Le canzoni amorose;  
Tutta la gente è sazia  
D'ascoltar queste cose;  
Non s'è dunque da sentire  
Altro mai che: "Pupillette",  
"A morir, core, a morire."  
E su tante barzellette  
"Filli", "Lilla", "luci belle,  
Occhi vi chiamerei, ma siete stelle";  
Roba così molesta  
Ch'ha fatta al mondo omai tanto di testa.

Ma qui voi me direte:  
"Eh, cominciate!"  
Aspettate! aspettate:  
L'ho ritrovata affè.  
Oh, questa è nuova;  
Veri proverbi son:  
"Chi cerca trova".  
La vuò cantar,  
Se ben non fa per me;  
L'ho ritrovata affè.

In what key?  
In the key of G? in the key of C?  
I'd sing, but you aren't telling me what –

Wait! wait!  
If you want one verse  
With trills and fast notes,  
And another set chromatically  
With lots of sharps and flats,  
And then suspensions  
Of sevenths and fourths...  
But, let's leaf through the pages a bit:  
You'll find something suitable.

Wait! I'm singing now.  
And here, he's playing, and meanwhile,  
Tell me, who do you want it by:  
By that man so unrivaled  
That he bore a king's name? [Louis/Luigi Rossi]  
Or by him whose surname  
Is the superlative of "caro"? [Carissimi]  
I'm looking over quite a few of them,  
And I'll show them all to you,  
But as I want to suit your taste  
I'd like to hear you say  
"That one! Sing that one!"

Wait! stop, listen!  
"And an adoring lover  
Must suffer for you,  
Fair eyes, and let me die,  
Whose only fault is loving:  
Alas, bitter tears!  
To soften that heart you flow in vain".

But just a minute, listen:  
Let's forget about these  
Love songs;  
Everybody's sick  
Of listening to that stuff.  
There's nothing to it but  
"Little eyes",  
"To die, my heart, to die."  
And other such rubbish as  
"Phyllis", "Lilla", "Fair orbs,  
Eyes I would call thee, but stars thou art."  
Stuff so irritating  
That the world is fed up with it by now.

But now you tell me  
"So begin already!"  
Wait! wait!  
I've found it for sure.  
Oh, this is a new one;  
As the saying goes  
"Seek and ye shall find".

Non si può resister più!  
Tutti cercano parole,  
Ogni femina ne vuole,  
Perchè tutti van dietro alla virtù.  
Non si può resister più!

Dame, monache, zitelle,  
Spose, vedove, cassate,  
Donne pubbliche, private,  
Principesse e damigelle:  
Io non dico queste o quelle:  
Basta sol che tante e tante  
Voglion roba stravagante  
E non sanno cantar lanturlulu.  
Non si può resister più!

Chi domanda canzonette  
E chi vuol recitativi;  
Chi morali, chi lascivi,  
E chi pien di barzelette,  
Ad ogn'un se ne promette  
Che son versi e non cecchini,  
Che se fossero quattrini  
Nemmen ci basteria tutto il Perù:  
Non si può resister più!

Oggi nasce una canzone  
E domani è bella vecchia,  
Onde poi l'altra apparecchia  
Il poeta che compone.  
O che poca discrezione!  
Se due volte è sentita  
Dicon subito ch'è trita  
Che buona un tempo veramente fu.  
Non si può resister più!

Quanti fondan le speranze  
Su l'amor della signora,  
Se qualch'uno gli lavora  
L'estriviglio e un par di stanze.  
Ne qui cessano l'istanze  
Che ne voglion sin le putte  
E ne voglion perche tutte  
Più d'ascoltator le mette su.  
Non si può resister più!

S'ode ognor per i rioni  
Dir: "do, re, mi, fa, sol, la".  
Gira pur di qua e di la,  
Dapertutto son canzoni.  
Questo avvien per chi fa doni,  
Voglion correr la lor lancia  
E son tanti che la Francia  
Sto per dir che non ha tanti monsù.  
Non si può resister più!

I'll sing it,  
Even though I didn't write it;  
I've found it for sure.

No one can resist any longer!  
Everybody's looking for lyrics,  
Every woman wants them,  
Because everyone chases after talent.  
No one can resist any longer!

Ladies, nuns, old maids,  
Wives, widows, female relatives,  
Public women, kept women,  
Princesses and young ladies:  
I won't say which ones,  
Suffice it to say that so many of them  
Want fancy stuff to sing  
And they can't carry a tune in a paper bag.  
No one can resist any longer!

One asks for ditties,  
And another wants recitatives;  
One moral songs, and another dirty ones,  
And one only little silly numbers;  
You must assure everyone  
That these are just songs, not gold pieces,  
And if they were coins,  
Even all Perù couldn't supply as many:  
No one can resist any longer!

A song is born today  
And tomorrow it's passé,  
So the poet  
Composes new ones.  
Oh, what poor judgment!  
If something is heard twice,  
They immediately say it's old-fashioned,  
Even if they used to think it quite good.  
No one can resist any longer!

How many get their hopes up,  
Thinking they'll win a woman's love  
If somebody makes up  
A refrain and a couple of verses?  
And it doesn't stop there;  
Even the whores want them,  
And they all want them because  
More than one listener puts them up to it.  
No one can resist and longer!

One constantly hears in the streets  
"Do, re, mi, fa, sol, la".  
Just walk around;  
There are songs everywhere.  
That's what happens when they're given out,  
They want their works to circulate,

Vi sarà qualche figliola  
Che non sa dire “mamma” o “tata”  
E pur vedesi applicata  
A ridir la solfa in scuola.  
Or col maestro sola sola  
Va spargendo le battute  
Perche stima gran virtute  
Cantar fin che l’è notte in su e in giù.  
Non si può resister più!

Con tante ciarle e tante  
Credea farvi partire,  
Ma non movendo voi punto le piante  
Mi risolvo di dire  
Che se non intendeste  
Quell’ “aspettate” che sentito avete,  
Io vi vuò dichiarar la cifra mia:  
“Aspettate” vuol dire “andate via!”

And there are so many that I have to say  
That France hasn’t as many Monsieurs.  
No one can resist any longer!

Take some young girl,  
Who can’t yet say “mama” or “nanny”,  
And there she is  
Practicing her scales in school.  
Now, all alone with the teacher  
She goes beating out the rhythms,  
Because it’s considered a great virtue  
To be able warble up and down, day and night.  
No one can resist any longer!

With all this blather,  
I hoped to make you leave,  
But, since you’re not making tracks,  
I guess I’ll have to explain  
In case you didn’t understand.  
That word “wait” that you heard,  
I shall translate for you:  
“Wait” means “Scram!”

*(translation: (Hargis/Malafronte after Burrows)*